

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

7 AVRIL 1960.

PROJET DE LOI relatif au droit de réponse.

PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT (1).

Article premier.

Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, citée nominativement ou implicitement désignée dans un écrit périodique, a le droit de requérir dans les trois mois l'insertion gratuite d'une réponse.

Toutefois, la critique scientifique, artistique ou littéraire ne donne ouverture au droit de réponse que si celle-ci a pour objet de rectifier un élément de fait ou de repousser une atteinte à l'honneur.

Si la personne visée est décédée, le droit de réponse appartient à tous les parents en ligne directe ou au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entre eux; si, au jour du décès de la personne citée ou désignée, le délai de trois mois prévu au premier alinéa est en cours, les ayants-droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir.

Art. 2.

La réponse ne peut excéder mille lettres d'écriture ou le double de l'espace occupé par le texte qui justifie le droit de réponse.

La personne mise en cause peut exercer en une seule fois le droit de réponse à des textes publiés dans plusieurs numéros successifs.

En ce cas, sa réponse ne peut excéder mille lettres d'écriture ou le double de l'espace occupé par le plus long de ces textes.

La réquisition d'insertion contient l'indication précise des textes, mentions ou citations auxquels se rapporte la réponse.

(1) Voir :

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

7 APRIL 1960.

WETSONTWERP betreffende het recht tot antwoord.

ONTWERP DOOR DE SENAAT GEWIJZIGD (1).

Eerste artikel.

Onverminderd de andere rechtsmiddelen, heeft elke natuurlijke of rechtspersoon die in een periodiek geschrift bij name is genoemd of impliciet aangewezen, het recht binnen drie maanden kosteloze inlassing van een antwoord te vorderen.

De wetenschappelijke, artistieke of letterkundige kritiek echter levert slechts een recht van antwoord op indien dit ten doel heeft een zakelijk element recht te zetten of een aantasting van de eer af te weren.

Indien de bedoelde persoon overleden is, behoort het recht van antwoord aan al de bloedverwanten in de rechte linie en aan de echtgenoot of, bij ontstentenis van dezen, aan de naaste bloedverwanten; het recht wordt slechts eenmaal en door de meest gereede onder hen uitgeoefend; indien, op de dag van het overlijden van de genoemde of aangewezen persoon, de bij het eerste lid bepaalde termijn van drie maanden is ingegaan, beschikken de rechthebbenden alleen over het nog overblijvende gedeelte van die termijn.

Art. 2.

Het antwoord mag niet meer bedragen dan duizend letters schrift of het dubbel van de ruimte ingenomen door de tekst die het recht tot antwoord rechtvaardigt.

De in de zaak betrokken persoon mag ineens het recht tot antwoord uitoefenen op teksten die in verschillende op-eenvolgende nummers zijn verschenen.

In dat geval mag zijn antwoord niet meer bedragen dan duizend letters schrift of het dubbel van de ruimte ingenomen door de langste van die teksten.

De vordering tot inlassing bevat de nauwkeurige opgave van de teksten, vermeldingen of aanhalingen waarop het antwoord betrekking heeft.

(1) Zie :

Art. 3.

Peut être refusée, l'insertion de toute réponse :

1° qui n'a pas de rapport immédiat avec le texte incriminé;

2° qui est injurieuse ou contraire aux lois ou aux bonnes mœurs;

3° qui met un tiers en cause, sans nécessité;

4° qui est rédigée dans une langue autre que celle du périodique.

Art. 4.

La réponse doit être insérée en entier, sans intercalation, à la même place et dans les mêmes caractères que le texte auquel elle se rapporte.

Cette insertion doit se faire dans le premier numéro publié après l'expiration d'un délai de deux jours francs, non compris les dimanches ou jours fériés, et qui prend cours à compter du dépôt de la réponse au bureau du périodique.

Art. 5.

En cas d'infraction à l'article 4, l'éditeur est puni d'une amende de 26 francs à 5.000 francs.

L'article 85 du Code pénal est applicable à cette infraction.

Si à la date du jugement, la réponse n'a pas été insérée, le tribunal en ordonne l'insertion dans le délai qu'il détermine, il condamne en outre l'éditeur à une amende de 100 francs par jour de retard à partir de l'expiration de ce délai; il peut, par une disposition spécialement motivée, déclarer que la partie du jugement ordonnant l'insertion sera exécutoire provisoirement nonobstant opposition ou appel.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et les condamnations conditionnelles dans le système pénal, modifié par la loi du 14 novembre 1947, n'est pas applicable aux condamnations prévues à l'alinéa précédent.

Art. 6.

La poursuite ne peut avoir lieu que sur la plainte ou la citation directe de la personne qui se prétend lésée. Cette partie peut se désister en tout état de cause; son désistement éteint l'action publique.

Art. 7.

A défaut d'indication du nom de l'éditeur dans le périodique, l'imprimeur est, sauf preuve contraire, présumé être l'éditeur.

Art. 8.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction à l'article 4 de la présente loi sont prescrites après trois mois à compter du jour où l'insertion aurait dû être faite.

Art. 3.

Kan worden geweigerd, de inlassing van elk antwoord :

1° dat niet onmiddellijk in verband staat met de bestreden tekst;

2° dat beledigend is of in strijd met de wetten of de goede zeden;

3° dat zonder noodzakelijkheid derden in de zaak betreft;

4° dat gesteld is in een andere taal dan die van het periodiek geschrift.

Art. 4.

Het antwoord moet in zijn geheel worden opgenomen zonder tussenvoeging, op dezelfde plaats en in dezelfde lettertekens als de tekst waarop het betrekking heeft.

Het moet worden opgenomen in het eerste nummer dat verschijnt na afloop van een termijn van twee vrije dagen, de zondagen of feestdagen niet inbegrepen, en die ingaat op de dag waarop het antwoord ten kantore van het periodiek geschrift werd ingediend.

Art. 5.

In geval van overtreding van artikel 4, wordt de uitgever gestraft met geldboete van 26 frank tot 5.000 frank.

Artikel 85 van het Strafwetboek is op dit misdrijf van toepassing.

Indien de dag van het vonnis het antwoord nog niet werd opgenomen, gelast de rechtbank de opneming binnen een termijn die zij vaststelt, en veroordeelt zij bovendien de uitgever tot een geldboete van 100 frank per dag vertraging van het verstrijken van deze termijn; in een speciaal met redenen omklede beschikking kan zij verklaren dat het gedeelte van het vonnis dat de opneming beveelt uitvoerbaar is bij voorraad niettegenstaande verzet of beroep.

Artikel 9 der wet van 31 mei 1888 waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen in het strafstelsel worden ingevoerd, zoals het bij de wet van 14 november 1947 werd gewijzigd, is niet van toepassing op de veroordelingen waarvan sprake in het voorgaande lid.

Art. 6.

De vervolging kan enkel geschieden op de klacht of de rechtstreekse dagvaarding van de persoon die beweert benadeeld te zijn. Deze partij kan in elke stand van het geding afstand doen; door haar afstand vervalt de publieke vordering.

Art. 7.

Bij gebreke van aanduiding van de naam van de uitgever in het periodiek geschrift, wordt de drukker, behoudens het tegenbewijs, verondersteld de uitgever te zijn.

Art. 8.

Publieke vordering en burgerlijke vordering ingevolge misdrijf tegen artikel 4 van deze wet verjaren na drie maanden te rekenen van de dag waarop de opneming had moeten plaats hebben.

Art. 9.

Les juridictions statuent toutes affaires cessantes sur les actions exercées en vertu de la présente loi.

Art. 10.

L'article 13 du décret du 20 juillet 1831 sur la presse et la loi du 14 mars 1855 qui l'interprète sont abrogés.

Bruxelles, le 7 avril 1960.

Le Président du Sénat,

Art. 9.

De rechtbanken doen over de vorderingen, krachtens deze wet ingesteld, uitspraak met opschorting van alle andere zaken.

Art. 10.

Artikel 13 van het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers en de wet van 14 maart 1855 die het interpreteert, zijn opgeheven.

Brussel, 7 april 1960.

De Voorzitter van de Snaat.

P. STRUYE.

Les Secrétaires,

De Secretarissen.

E. YERNAUX,
A. DE MARNEFFE.